

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 1 van 34

Ga terug

Volscherp

Sluiten

Beëindigen

MYTHONIQUES

Roland Le Chapelier

TEXT

équivalences

2001



© 2001 R. J.-P. A. G. HOEDEMAEKERS (Nijmegen) [TEXT]
© 2001 M. GROSU (Constanța) [*Graphica Magna* 1, 3, 8, 9]
© 2001 ADRIAN REZUȘ (Nijmegen) [EDITION]
© 2001 ÉQUIVALENCES / POÈMES [PDF \LaTeX – PDF/SCREEN]

**This electronic edition is a *non-profit* publication
produced by PDF \TeX 14.H [© 2001 HÀN THẾ THÀNH]
created by \LaTeX 2 ϵ with HYPERREF & PDF/SCREEN**

\LaTeX 2 ϵ © 1993–2001 THE \LaTeX 3 PROJECT TEAM *et al.*
HYPERREF © 1995–2001 SEBASTIAN RAHTZ
PDF/SCREEN © 2001 ADRIAN REZUȘ [based on PDFSCREEN]
PDFSCREEN © 1999–2001 C. V. RADHAKRISHNAN

TYPESET BY ROMANIAN \TeX © 1994–2001 ADRIAN REZUȘ
PRINTED IN THE NETHERLANDS – NOVEMBER 14, 2001
REPRINT – JULY 17, 2003

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 3 van 34

Ga terug

Volscherp

Sluiten

Beëindigen

équivalences

Roland Le Chapelier

Mythoniques 2001

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 4 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

poèmes

équivalences

Titelpagina



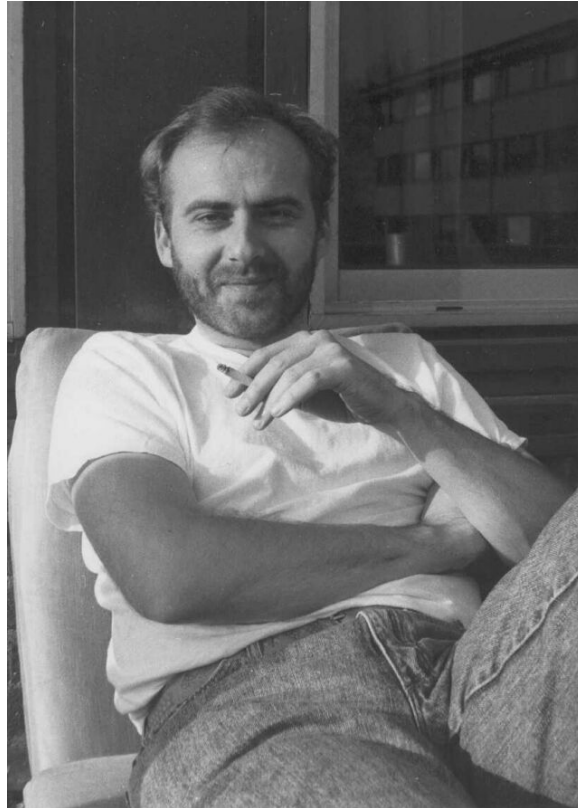
Pagina 5 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen





Die Wurzeln sind still
aber die Ähren
wissen viele Muttersprachen-

Nelly Sachs



Jij

adem en wasem
in hijgende klanken uit

echo's en stemmen de wegen
de kelen van galmende paarden de
weeën de brokken de dampende

taal toen mnemosyne

nu beelden van tochtig vlees
perst methusalem vochtig roepende
moeders uit zwangere lijven je
lettert het zaad aan tijd

voorbij het zwijgen

gebeiteld in
woorden van klei
jij



Horus

der namen
drachtig tril en furie smedend
kneph
in schaduwgaten spuwt dan woester
zij een steelse aistos
vlammend

vulva salvo lava

trage wormen
kreupel fluistert hera

kreupel en barbaars glimmend
stelen aphrodite die
profane sperwerblik woestijngericht
steeds hoger graaft dan oker
bleek het oog van ra
onuris

steeds de jager naar hjo

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 9 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

hiërogliefen ademt oostwaarts
splitsend in leeuwinnenvolta valk en
voetspoor in
en in herinnerde schedels
ademt sechmet steeds weer dronken
cobra

gespleten dansend cobra

spuugt dan sphinx
tot vleugels blinkend hinkend
laaf jeï hat horbloedend

oesterblanke zoen van vuur

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 10 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen



Ferne



in fonkelende grijstinten is
verre van licht
te vatten het glot en dierbaar hun
haar beeld dat dreigt
met drog fladdert mot à mot
het gevaar
in meer dan eens

in meer dan indigo
het fantasmagorisch tussenspel
mits

een tenzij een hoeder
van vlinders eeneiig vergloeiende
tweeling die vulcanisch anachoreet zich voetje
voor voetje
wijdt aan kringloop

en weyla weiala
dentaal en labiaal gezang
der archaïden zij het vox populi cycloop
en orpheus psychopompus



aan boegbeeld
nog ruimte voor meer dan één
eiland

oog om oog tand om tand
meer schepen en indigeen de kleur
van negroïde sporen schetst nu zeker de laatste
keer haar ruwe keel
tot kris kras hedendaagse schrijfsels
de stijve in de grot van patmos zei het ouder
heupwiegend weyla's wei

ala ongedoopt maar aziatisch
bloedend glimkever tussen prevelende lippen
laat gaan populieren en barnsteen
de heliaden wieg je
hoogstaande en zeer verheven
johannes polyglotte vlek in orplids
laatste glans



*quiero dormir el sueño
de las manzanas, alejarme
del tumulto de los*

*cementerios hinter dieser
ersten*

Herinnering

grof gesneden sin
aasappelen een helder ogenblik en
opengevallen mondjes jij
uit vroeg vervaagde *deutung*
blickt man auf kussen
morst water
eine tiefer liegende vloeiend in
dertien en één
aan de *rein sexuellen inhalts*
das zimmer ist borst
van anubys *jetzt* bloeien
ghazelle want rotsbruin *die vagina (das z*
immer ist citroenen

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 14 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

ontsteend uit granaatappel
pitjes voor nog nana schimmelwit
hoort een ragfijne s
tem de jakhals
in ihr, im traume bloeden
percephone
meeuwen krijzen *umgekehrt) der*
kleine mann, der vloed
en eb noch *seine grimassen macht und*
tot naam versponnen wissen
sich so komisch
zagtjes dromen *benimmt, ist*
der penis zwijgend
slapen

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 15 van 34

Ga terug

Volscherp

Sluiten

Beëindigen



*cet état comporte le silence
qui est une phrase négative, mais
il*

Tierra de limón



*en appelle aussi à
des paroles apocryphes sie
spräche (hydrophores
futures de l'arbitraire ou) trois*

abeille et chiffre
in illo tempore probablement shah
cha *nicht mehr von* cal

sécrètent

la reine des silhouettes
en susurrant les sources de l'ar
gyronète ta *problemen und*
bouche surveillent leurs traductions
ni n'explique la sainte
de *lösungen sondern von*

cumes

se mielle l'index
muet *der hochzeit der* hermafrôlant
le sexe du grenadier tu



rythmes

chrysalide les yeux
des veuves bilingues elle ba
lbutie ses noms –les lois
rient rien que le silex– –
lactescents ana *transparenz mit dem*
coluthes liront en filigrane

(l'élangues anabase plurabelle)

la danse dance des en
fants rois *geheimnis* une femme
heure zéro et capricornes

te passe – –sauterelle
ni oedipe– les cinq citrons
(arbor escence trazines cicatrices cour.
rhizome) bien mûrs bien
des phrases possibles en p

rincipie mûres



*et
les six autres mois la nuit
couvre la terre*

Pallaksch janeri

neri
murmelende toren
en meeuwen

tot meeuw geslagen ogen
in achilles

gapen krekel
dorre gaten een taal
verlaten dichter tot vandaag
de nacht
verlegt de dag en legt
van eeuwen her

de grauw gestorven
schreeuw

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 19 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

(wreed eens
a
pril lag braak
land laag
zaait ares daar
nu ra
zend zwaait pal
las paljas
palla
ksch wast)

uit de baan
geworpen wanen snijden in
de ban geraakte vlees

verwanten wijst de zwaluw
rode matriarch naar sibylle holder
helder naar que veux-tu

krähet die fahne

zandkorrels noömi en
patmos *le prince d'aquitaine*
à la tour abolie

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 20 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

feniciër
vuurontsprongen melodieën
oogsten *der offne tag*

ist menschen

hell mit bildern in
tongen donker zingen vallend
flarden

brokken
in knersende tekens
roepen

woestijnblauw

vleesverwanten tergend
oude arenlezers hollende kinderen
dat traag gemaaide woorden
wijzen naar

vingers en sporen

glinsterende gemini aan
geestverwante oren fluisterwereld
oogappel in

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 21 van 34

Ga terug

Volscherp

Sluiten

Beëindigen

drip drop juni
jullie scardanelli
ja

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 22 van 34

Ga terug

Volscherp

Sluiten

Beëindigen



*we must be still and still moving
into another intensity*

S



andermaal grijstinten
die van verre vlamvend (in iris ligt het
elders elders
krijgshaftig hier) andermaal

jij sprak zij haastig
vlimmerdier ontbinding noch
gitter het oog in roeien verlicht naakt
passaat

het zalmverzwegen ze
fier aan

oerverschoten oren anders
richtend (tussen twee hartgrijze vingers stelpt
nu eerst toekomstig

de zucht) de pijl ken je
van eros de boog (waren vraag en
wedervraag ooit één

en dezelfde gift) spant
witter de vonk tot zuidwind rond mond
vol taal



*ah! dans l'ébullition sacrée
de ses voyelles –les saintes filles!
les saintes filles!–*

Seuil

vieilli sous la cara
pace de la torture marine tune
cesses de remâcher l'éclat
dernier des sacrés textes itha
caliques la prêtresse ne cesse de mur
murer l'histoire de ce h
éros apha aveugle qui cette nuit sept
nuits à l'aide d'une béquille de bois sera
ton héros à toi prêt à se battre
prêt à mourir peut-être l'o
creux nomade s'embarque toujours
sans dire adieu sans dire ses plaies tel
le front unique du sage ja



*wege. krücke
du, schwinge. wir--
wir werden*

nus tel son soleil désorienté elles
subissent les faces glacées de lalla l'a
venir se souvenant du lang
age terriblement clair des grains
de sable hélène murmure toujours toujours
cette histoire de la sta
tue sans cheval ni héros afin de t'en
tendre sculpter le dieu masqué
saute future lectrice du coq à l'âme *honni soit
qui âne y pense* afin de te voir
sculpter deux troie ibiocéphale ah et oc
cident qui ne cessent de saigner sur le soeil
de l'alphabêt palpité son choeur cré

né et plein plain d'encre

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 26 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen



La bêtes



el armado testuz
levanta dans les ténèbres

de ta syntaxe ô
chasseur de
pluies trilingues elle

rappelle au trou
peau ardent de polyphème
la source du crâne
sans flèches le rire des

danaïdes el tiempo
no lo toca ni la historia de su
decurso, tan variable y

vano wees gegroet

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 28 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

in de leemsprong van
razend de sluimerstier nu
en in het uur
zal aan inktrode
toekomst niets ontbreken
mag hem
de gejaagde oh ecce
homo in de mes
scherpe grotten het chrys

alide denken
uit de lach gespoten bi
zon



*c'est par là
que je te rejoins, par la route
calcinée des veines*

Invocation

*–hat man mich verstanden? –**dionysos**
gegen den gekreuzigten...*

ter sprake kwam arend of
ganymed de cirkeling der namen nog zwaar
het hoofd dat eli eli een kwijnend ja der parakleet
en carnivale ezel

perst oziris uit dat nar
en grim gelaat het laatste druppel licht het lam gods
dat wegneemt

huid haar en rifstil



groteske kruisgang lazarus laaft zich
schedelfluister virginaal de afgod flard marisis
aan

rille tchachacal koortsachtig kyrie
eleison sedert lama sabachthani smeulende waan
zin blazende lang verkoolde epifanieën geduldige sleutels
en kinderen in conclaaf

ane

metalen schittering barbaars
besneden woord de weg die is en is
vel over been venite
adoremus dat trekt naar golgotha *ces narines*

*d'os et de peau par où
commencent les ténèbres de l'absolu, et*

getergde handen tria fata kronen
steen en been tot krakend taalkoraal anubis
gelijk in blauwer vlees gespeld het lijk
dat kobalt parelschemer nazareth naar kobalt graaft
in wonde ochtendzee *la peinture*

de ces lèvres que tu fermes comme un rideau



kruis of munt of wijn
en wijf kraait duif noch gier in magere medeklinkers
tetragrammaton doch heilig
de stank van navel en limbus het offer sibylle

en twijg een laatste dubbele tong
mond vis drie maal ichthus tellurisch karkas
aan vloeiende wortels

*el mar. la mar. el mar.
jsólo la mar! ¿por qué me desenterraste
del mar?*

strot en scheur in zilte doornenpracht
zong de fijnbesnaarde oh
het hymen door en door zich wassend elia
johannes en chiron in talloos taalloos klokslag twaalf

parelt kore niets dan hymne demeter hier
en persephone niets dan zwanger (z

weeft spel tot spell
zwelt langzaam aan ...*dat het lot past een lach*



wist spiegeltje spiegeltje als geen ander
bloedend trismegist nu en ooit egyptisch geurend
maenaden
der botten de naam en toont

in krassend ronde oren) in niets

dan inkt haar knekeldans begint jeu est
une eautres l'écrit
ture ô silencieuses *and his heart*
was going like mad and yes i said yes i will

yes c'est vous

poèmes

équivalences

Titelpagina



Pagina 33 van 34

Ga terug

Volscherm

Sluiten

Beëindigen

Inhoudsopgave

<i>Mythoniques</i>	6
<i>Jij</i>	7
<i>Horus</i>	8
<i>Ferne</i>	10
<i>Herinnering</i>	13
<i>Tierra de limón</i>	15
<i>Pallaksch janeri</i>	18
<i>S</i>	22
<i>Seuil</i>	24
<i>La bêtes</i>	26
<i>Invocation</i>	29
<i>REPÈRES</i>	34



REPÈRES

ROLAND LE CHAPELIER (1961):

dichter en romanist, geboren in Maastricht, eerste kind van een Frans-talige moeder en een Nederlandstalige vader; na het gymnasium studeert hij Franse taal- en letterkunde aan de universiteit van Nijmegen; vanaf 1992 is hij voorzitter van LOGOS, stichting die zich tot taak stelt de internationale literatuur in Nederland te bevorderen; doceert enige tijd Frans aan de universiteit van Eichstätt, Duitsland (1994–1995); is met een aantal anderen bezorger van een tweetalige editie (Spaans-Nederlands) van de dichtbundel *Carrusel* [TANDEM FELIX, Beek-Ubbergen 1991] van de Midden-Amerikaanse schrijver Ernesto Rivas Arévalo; etc.

MUGUR GROSU (1973):

dichter, schilder, grafisch kunstenaar en journalist, geboren in Constanța (Roemenië); muzikaal wonderkind; schrijft poëzie vanaf zijn veertiende en publiceert regelmatig in tijdschriften; heeft als schilder / fotograaf / grafisch kunstenaar meerdere exposities op zijn naam staan; etc.